

УТВЕРЖДАЮ

и. о. ректора

Религиозной организации – духовной  
образовательной организации высшего  
образования

«Сретенская духовная академия  
Русской Православной Церкви»

игумен ИОАНН (Д.В. Лудищев)  
от «03» апреля 2023 года

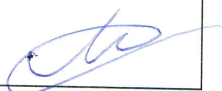
**ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА**  
**Иностранный язык (английский)**

|                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Научные специальности       | <b>Группа научных специальностей: 5.11 Теология</b><br>5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм), профиль: исследовательское направление – православие<br>5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм), профиль: исследовательское направление – православие<br>5.11.3. Практическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм), профиль: исследовательское направление – православие<br><b>уровень программ:</b> программа подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре |
| Церковные программы         | <b>Группа церковных программ аспирантуры:</b> направление «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»<br>Теоретическая теология, профиль: исследовательское направление – православие<br>Историческая теология, профиль: исследовательское направление – православие<br>Практическая теология, профиль: исследовательское направление – православие<br><b>уровень программ:</b> церковная программа аспирантуры                                                                                                                                                                                                                                    |
| Форма обучения:             | очная                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Форма аттестации            | экзамен                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Составители (разработчики): | Гвоздецкая Наталья Юрьевна, доктор филологических наук, профессор                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Рецензент:                  | Алпатов Владислав Викторович, кандидат филологических наук                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

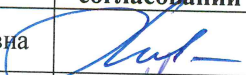
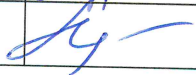
Москва, 2023

## ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ ПРОГРАММЫ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

| Составители (разработчики) программы кандидатского экзамена:                                                                                                                                                                                              | Подпись                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Гвоздецкая Наталья Юрьевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры Древних и новых языков Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви» |  |

| Рецензент программы кандидатского экзамена:                                                                                                                                                                                                     | Подпись                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Алпатов Владислав Викторович, кандидат филологических наук, доцент кафедры Древних и новых языков Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви» |  |

### ПРОГРАММА СОГЛАСОВАНА:

| Подразделение                  | Дата           | ФИО согласующего             | Подпись о согласовании                                                              |
|--------------------------------|----------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Отдел аспирантуры              | ___.__.2023 г. | Макаровская Зоя Вячеславовна |  |
| Учебно-методический отдел      | ___.__.2023 г. | Логинов Даниил Олегович      |  |
| Кафедра Древних и новых языков | ___.__.2023 г. | Маршева Лариса Ивановна      |  |

|   |                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| © | Религиозная организация – духовная образовательная организация высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»                                                                                                             |
| © | Гвоздецкая Наталья Юрьевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры Древних и новых языков Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви» |



документа на бумажном и электронном носителе. Технические требования к бумажной и электронной версиям представлены в Приложении № 1.

**Собеседование по теме диссертационного исследования.** Собеседование по теме диссертационного исследования (теме диссертации) проводится по трём основным направлениям:

- 1) представление диссертационного исследования (тема диссертации; научная специальность/церковная программа; описание области исследования (согласно паспорту научной специальности/области научного (богословского) знания и плану научного исследования аспиранта).
- 2) проблема, гипотеза, цель, объект и предмет диссертационного исследования (диссертации).
- 3) методы, инструментарий и задачи диссертационного исследования (диссертации).

**Письменный перевод иноязычной научной литературы по теме исследования, Abstract и терминологический двуязычный словарь** подлежат сдаче аспирантом в отдел аспирантуры не позднее чем за 2 (две) недели до срока сдачи кандидатского экзамена, установленного приказом ректора Академии.

**Все указанные выше работы собираются аспирантом в один документ с титульным листом и страницей Содержания (Оглавления).**

Письменный перевод иноязычной научной литературы по теме исследования, Abstract и терминологический двуязычный словарь подлежат предварительной оценке преподавателем-консультантом на предмет готовности аспиранта к кандидатскому экзамену.

В случае готовности аспиранта(-ов) к кандидатскому экзамену по иностранному языку преподаватель-консультант доводит до отдела аспирантуры информацию о его(их) готовности к сдаче кандидатского экзамена. Информация оформляется служебной запиской.

Список аспирантов, допущенных к кандидатскому экзамену, доводится до первых и их научных руководителей, заведующих выпускающими кафедрами путём информационной рассылки с использованием информационно-коммуникационных средств СДА. Список рассылки осуществляет отдел аспирантуры.

**Второй этап – сдача кандидатского экзамена комиссии.** Кандидатский экзамен проводится в форме собеседования по 4 (четырёх) вопросам – взаимоувязанным заданиям.

- 1 вопрос:** перевод иноязычной научной литературы по теме исследования (теме диссертации).
- 2 вопрос:** аннотирование научного иноязычного текста (Abstract) по иноязычной научной литературе по теме исследования (см. вопрос 1).
- 3 вопрос:** составление терминологического двуязычного словаря.
- 4 вопрос:** собеседование (английский язык) по теме диссертационного исследования (диссертации).

Во время кандидатского экзамена аспиранты могут пользоваться настоящей Программой кандидатского экзамена, а также справочными и другими пособиями и материалами, предоставляемыми экзаменационной комиссией (в случае предоставления им такой возможности самой экзаменационной комиссией).

В случае использования аспирантом литературы и других средств без разрешения экзаменаторов, председатель экзаменационной комиссии вправе удалить аспиранта с экзамена с выставлением неудовлетворительной оценки.

Оценка аспиранта на кандидатском экзамене проводится по критериям, представленным в пункте 3 настоящей Программы.

Решение экзаменационных комиссий оформляется протоколом.

Кафедры, отдел аспирантуры предоставляют аспирантам для сдачи кандидатских экзаменов информацию о содержании, форме и структуре экзамена по **Иностранному языку (английский)** не позднее чем за 2 (два) месяца до начала аттестации.

Сдача (приём) кандидатских экзаменов регламентируется соответствующими локальными нормативным актом Академии – Положением о сдаче кандидатских экзаменов аспирантами, обучающимися по программам аспирантуры в соответствии с федеральными государственными требованиями или Положением о сдаче кандидатских экзаменов аспирантами, обучающимися по церковным программам аспирантуры.

Сдача кандидатских экзаменов подтверждается выдаваемой на основании решения экзаменационных комиссий справкой по форме, утверждаемой Академией.

## 2. Литература и информационные ресурсы

### Основная литература:

1. Английский язык: Учебное пособие для Духовных школ / Авт.-сост. Г.Н. Куликова. М.: Форма Т, 2003. 556 с.
2. *Гарагуля С.И.* Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени. М.: Владос, 2015. 327 с.

### Дополнительная литература:

1. The Cambridge History of Christianity. Eastern Christianity / Ed. By Michael Angold. Cambridge University Press, 2008. 745 p.
2. Reader for students of Theology learning English. Сборник текстов на английском языке: для студентов теологических факультетов. Ч. 1 [Текст] / Сост. Т.Б. Менская, Ю.И. Клушина. – 2-е изд., перераб. и доп. М.: Издательство ПСТГУ, 2013. 175 с.
3. Reader for students of Theology learning English. Сборник текстов на английском языке: для студентов теологических факультетов. Ч. 2 [Текст] / Сост. Т.Б. Менская. – М.: Издательство ПСТГУ, 2013. 130 с.
4. Reader for students of Theology learning English. Сборник текстов на английском языке: для студентов теологических факультетов. Ч. 3 [Текст] / Сост. Т. Б. Менская, Ю.И. Клушина. М.: Издательство ПСТГУ, 2010. 136 с.
5. Reader for students of Theology learning English. Сборник текстов на английском языке: для студентов теологических факультетов. Ч. 4 [Текст] / Сост. Ю.И. Клушина. М.: Издательство ПСТГУ, 2015. 60 с.
6. *Ware, Timothy (Bishop Kallistos of Diokleia).* The Orthodox Church, 3<sup>rd</sup> Edition. New York, New York: Penguin Books, 1993. 359 pp.

### Словари и информационные ресурсы:

1. *Волович М.* Англо-русский словарь в помощь христианскому переводчику / М. Волович, К. Зоркий, М. Макаров. М.: Духовное возрождение, 1997. 389 с.



Электронный ресурс. сайт – URL: <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/pravoslavnyj-hristianskij-russko-anglijskij-slovar-perevodchika/2> (дата обращения: 03.03.2023) – Режим доступа: свободный.

2. Минькова Р.А. Англо-русский и русско-английский словарь христианской лексики [Текст] / Р.А. Минькова. Ярославль: ЯрМедиаГруп, 2014. 394 с.

### 3. Оценка уровня знаний на кандидатском экзамене

На кандидатском экзамене комиссия оценивает уровень знаний по иностранному языку по 4-ём (четырёх) взаимосвязанным задачам:

- 1) оценка качества и самостоятельности перевода аспирантом иноязычной научной литературы по теме исследования;
- 2) оценка качества и самостоятельности подготовки аннотированного научного иноязычного текста (**Abstract**), составленного по переводу иноязычной научной литературы по теме исследования;
- 3) оценка качества составления терминологического двуязычного словаря;
- 4) оценка качества владения коммуникационными навыками на английском языке в профессиональной области на примере проводимого аспирантом диссертационного исследования.

Оценка уровня знаний, умений и навыков определяется экзаменационной комиссией по пятибалльной системе.

Экзаменационная комиссия оценивает каждое из трех заданий по различным критериям.

**При оценке письменного перевода иноязычной научной литературы** по теме исследования (на русский язык) учитывается: *содержательная адекватность перевода<sup>5</sup>, лексические аспекты, грамматические аспекты, стилистическая идентичность.*

**При оценке аннотированного научного иноязычного текста (Abstract)** учитывается: *степень сжатости информации, полнота и достоверность информации, логичность структуры и композиционная целостность, ясность, чёткость и лаконичность изложения.*

**При оценке терминологического двуязычного словаря** учитывается: соответствие отобранных терминов (терминологических групп) иноязычной научной литературе (выбранной аспирантом для перевода), полнота их значений, соответствие теме научного исследования аспиранта.

**При оценке коммуникативных навыков** на английском языке в профессиональной области на примере проводимого аспирантом диссертационного исследования учитываются: *способность к коммуникации исходя из целей и ситуации общения; владение профессиональной терминологией по теме диссертационного исследования; способность продуцировать научную монологическую и диалогическую речь; владение навыками позитивного реагирования с использованием средств невербального общения в речевой ситуации (для достижения положительного*

---

<sup>5</sup> Под адекватностью понимается, что перевод эквивалентен и в необходимых случаях осуществлена прагматическая адаптация. Эквивалентность перевода подразумевает, что выполнена коммуникативная задача, при этом степень формального соответствия оригиналу может варьироваться от дословного следования тексту до достаточно свободного перевода в случае, когда стратегия буквального перевода не позволяет соблюдать речевые нормы переводящего языка. Терминология использована правильно и единообразно.

*результата); владение навыками корректировки собственного речевого поведения в зависимости от условий ситуации общения; владение навыками самоанализа собственной речевой деятельности.*

**Общими критериями, определяющими оценку знаний, являются:**

для оценки **«отлично»** – коммуникативные навыки (понимание, говорение), а также профессиональный перевод и аннотирование научного иноязычного текста на *«продвинутом уровне»*;

для оценки **«хорошо»** – коммуникативные навыки (понимание, говорение), а также профессиональный перевод и аннотирование научного иноязычного текста на *«хорошем (достаточно уверенном) уровне»*;

для оценки **«удовлетворительно»** – коммуникативные навыки (понимание, говорение), а также профессиональный перевод и аннотирование научного иноязычного текста на *«пороговом уровне (минимальном) уровне»*;

для оценки **«неудовлетворительно»** – коммуникативные навыки (понимание, говорение), а также профессиональный перевод на *«уровне ниже порогового (минимального) уровне»*, в том числе понимание только простых фраз из текста, общение в простых типичных ситуациях, поддержание краткого диалога, ведение монолога (также посредством предельно простых фраз, с использованием простых форм, и т. п., с подсказками и наводящими вопросами).

Оценка («отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно») за кандидатский экзамен выставляется решением комиссии на основании оценок, выставляемых всеми членами комиссии, включая председателя (среднеарифметическое всех оценок с округлением по правилам математического округления).

При расхождении мнения членов комиссии преимущество имеет председатель комиссии. Оценка объявляется после заседания экзаменационной комиссии (прослушивании всех сдающий кандидатский экзамен в этот день).



12 пт.

Религиозная организация – духовная образовательная организация высшего образования  
«СРЕТЕНСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

11 пт.

12 пт.

АСПИРАНТУРА

## МАТЕРИАЛЫ К КАНДИДАТСКОМУ ЭКЗАМЕНУ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (АНГЛИЙСКИЙ)

16 пт.

Работа выполнена \_\_\_\_\_

(«в полном объеме»; «не в полном объеме»; заполняется преподавателем-консультантом)

Здесь и далее текст - 12 пт., включая верхний  
регистр подстрочника

Преподаватель-  
консультант

Гвоздецкая Н.Ю., доктор филологических наук, профессор

(ФИО, уч. степень, уч. звание)

\_\_\_\_\_ (подпись)

\_\_\_\_\_ (дата)

Научная  
специальность/  
Церковная программа

5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому  
направлению: православие, ислам, иудаизм,  
протестантизм)

Направленность  
(профиль)

исследовательское направление – православие

Выпускающая кафедра \_\_\_\_\_

Научный руководитель  
аспиранта

\_\_\_\_\_ (сан при наличии, Фамилия полностью,  
инициалы)

\_\_\_\_\_ (подпись)

\_\_\_\_\_ (да  
та)

Аспирант

\_\_\_\_\_ (сан при наличии, Фамилия полностью,  
инициалы)

\_\_\_\_\_ (подпись)

\_\_\_\_\_ (да  
та)

Текст: шрифт Times New Roman, 12 пт., интервал междустрочный – одинарный; абзацный отступ (перед, после) – 6 пт. Первая строка абзацного отступа – 1,25 см.

Византию недаром называют ‘иконой небесного Иерусалима’. Религия проникла во все аспекты византийской жизни. Праздники византийца были религиозными празднествами; качки, которые он посещал в цирке, начинались с пения гимнов; его торговые контракты полны ссылок на Пресвятую Троицу и отмечены крестным знаменем. Сегодня, в наш век, далекий от богословия, практически невозможно осознать, какой жгучий интерес испытывали к религиозным вопросам все слои общества [Византии], как миряне, так и духовенство, как бедные и необразованные, так и придворные и ученые. Григорий Нисский описывает нескончаемые богословские споры в Константинополе во время Второго Вселенского собора:

«Весь город полон этим: площади, рынки, перекрестки, переулки; люди в ветхой одежде, менялы, продавцы еды: все они заняты спором. Если вы попросите кого-нибудь дать вам сдачу, он начнет философствовать о Рожденном и Нерожденном; если вы спросите о цене буханки хлеба, вам в ответ скажут, что Отец больше, а Сын ниже; если вы спросите: “Готова ли моя ванна?”, слугитель ответит, что Сын был сотворен из ничего» (О божестве Сына [P.G.

Эта любопытная жалоба указывает на атмосферу, в которой заседали Соборы. Страсти были настолько бурными, что заседания не всегда проходили сдержанно и с достоинством. Синоды и соборы я приветствую издалека, – сухо заметил Григорий Назианзин, – ибо я знаю, насколько они беспокойны. Никогда больше я не буду сидеть на этих сборищах журавлей и гусей» (Письмо 124; Стихи о себе, 27, 91). Отцы Церкви порой поддерживали свое дело сомнительными средствами: например, Кирилл Александрийский в своей борьбе против Нестория давал придворным крупные взятки и терроризировал город Эфес частной армией монахов. И все же, если Кирилл был неумерен в своих методах, то это было из-за его всепоглощающего желания, чтобы правое дело восторжествовало; и если христиане временами были язвительны, то это потому, что они заботились о христианской вере. Возможно, беспорядок лучше, чем апатия. Православие признает, что на Соборах присутствовали несовершенные люди, но оно верит, что этими несовершенными людьми руководил Святой Дух.

Византийский епископ был не только отдаленной фигурой, присутствовавшей на соборах; он также во многих случаях был настоящим отцом для своего народа, другом и защитником, к которому люди уверенно обращались в беде. Заботу о бедных и угнетенных,



которую проявлял Иоанн Златоуст, можно найти во многих других. Святой Иоанн Милостивый, патриарх Александрийский (умер в 619 году), например, посвятил все богатство своего престола помощи тем, кого он называл ‘мои братья, бедняки’. Когда его собственные ресурсы иссякли, он обратился к другим: «Он обычно говорил, – писал современник, – что, если бы человек без злого умысла раздел богатых прямо до рубашек, чтобы раздать бедным, он не сделал бы ничего плохого» (Леонтий Неапольский, Дополнение к житию Иоанна Милостивого, 21). «Тех, кого вы называете бедняками и попрошайками, – говорил Иоанн, – я объявляю своими хозяевами и помощниками. Ибо они, и только они, действительно могут помочь нам и даровать нам Царство Небесное» (Леонтий, Дополнение, 2). Церковь в Византийской империи не забывала о своих социальных обязательствах, и одной из ее главных функций была благотворительная деятельность.

Монашество сыграло решающую роль в религиозной жизни Византии, как и во всех православных странах. Справедливо сказано, что «лучший способ проникнуть в православную духовность – это войти в нее через монашество» (П. Евдокимов, Православие, стр. 20). В рамках Православия можно найти огромное богатство форм духовной жизни, но монашество остается самой классической из всех (В. Лосский, Мистическое богословие Восточной Церкви, стр. 17). Монашеская жизнь впервые возникла как определенный институт в Египте в начале четвертого века, а оттуда быстро распространилась по всему христианскому миру. Не случайно, что монашество должно было развиваться сразу после обращения Константина, в то самое время, когда прекратились гонения и христианство вошло в моду. Монахи с их аскетизмом были мучениками в эпоху, когда кровавого мученичества больше не существовало; они составляли противовес устоявшемуся христианскому миру. Люди в византийском обществе рисковали забыть, что Византия была иконой и символом, а не реальностью; они рисковали отождествить Царство Божье с земным царством. Монахи своим уходом из общества в пустыню исполнили пророческое и эсхатологическое служение в жизни Церкви. Они напоминали христианам, что Царство Божье не от мира сего.

Монашество приняло три основные формы, все они появились в Египте к 350 году, и все они еще встречаются в Православной Церкви сегодня. Во-первых, это отшельники, люди, ведущие уединенный образ жизни в хижинах или пещерах и даже в гробницах, среди ветвей деревьев или на вершинах столпов. Великим образцом отшельнической жизни является сам отец монашества, святой Антоний Египетский (251–356). Во-вторых, это общинная жизнь, где монахи живут вместе по общему правилу и в регулярно организованном монастыре. Здесь великим первопроходцем был святой Пахомий Египетский (286–346), автор правила, позже использованного святым Бенедиктом на Западе. Василий Великий, чьи аскетические труды оказали формирующее воздействие на восточное монашество, был решительным сторонником общинной жизни. Придавая монашеству социальный акцент, он призвал, чтобы монастыри заботились о больных и бедных, содержали больницы и сиротские приюты и вообще работали непосредственно на благо общества. Однако в целом восточное монашество было гораздо меньше озабочено активной деятельностью, чем западное; в Православии главной задачей монаха является молитвенная жизнь, и именно через это он служит другим. Важно не столько то, что делает монах, сколько то, кто он есть. Наконец, существует форма монашеской жизни, промежуточная между первыми двумя, полу-отшельническая жизнь, ‘срединный путь’, где вместо единой высокоорганизованной общины существует слабо сплоченная группа небольших поселений, каждое из которых включает, возможно, от двух до шести братьев, живущих вместе под руководством старца. Великими центрами полу-отшельнической жизни в Египте были Нитрия и Скит, которые к концу четвертого века породили многих выдающихся монахов — Аммона, основателя Нитрии, Макария



Египетского и Макария Александрийского, Евагрия Понтийского и Арсения Великого. (Эта полу-отшельническая система встречается не только на Востоке, но и далеко на Западе, в кельтском монашестве).

Из-за своих монастырей Египет четвертого века считался второй Святой землей, и путешественники, направлявшиеся в Иерусалим, считали свое паломничество неполным, если в него не входили аскетические обители на берегу Нила. В пятом и шестом веках лидерство в монашеском движении перешло в Палестину к святому Евфимию Великому (умер в 473 году) и его ученику святому Савве (умер в 532 году). Монастырь, основанный святым Саввой в долине реки Иордан, может претендовать на непрерывную историю до наших дней; именно к этой общине принадлежал Иоанн Дамаскин. Почти столько же лет другой важной обители, чья история также не прерывалась вплоть до настоящего времени – монастырю Святой Екатерины на горе Синай, основанному императором Юстинианом (правил в 527–565 гг.). Когда Палестина и Синай оказались в руках арабов, преобладающую роль в монастырской жизни Византийской империи стал играть огромный Студийский монастырь в Константинополе, первоначально основанный в 463 году; святой Феодор [Студит] был здесь настоятелем и пересмотрел правила общины.

С десятого века главным центром православного монашества был Афон, скалистый полуостров на севере Греции, выступающий в Эгейское море и заканчивающийся на его оконечности [горной] вершиной высотой 6670 футов. Известный как 'Святая гора', Афон содержит двадцать 'правлящих' монастырей и большое количество обителей поменьше, а также кельи отшельников; весь полуостров полностью отдан под монастырские поселения, и в дни его наивысшего расцвета, как говорят, на нем проживало около сорока тысяч монахов. Один из двадцати правящих монастырей сам дал миру 26 патриархов и 144 епископа: это позволяет получить некоторое представление о значении Афона в истории Православия.

В православном монашестве нет никаких 'орденов'. На Западе монах принадлежит к картезианскому, цистерцианскому или какому-либо другому ордену; на Востоке он просто член одного великого братства, в которое входят все монахи и монахини, хотя, конечно, он причислен к определенной обители. Западные авторы иногда называют православных монахов 'монахами-базилианцами' или 'монахами Базилианского ордена', но это неверно. Святой Василий – важная фигура в православном монашестве, но он не основывал ордена, и, хотя есть два его сочинения, известные как 'Подробные правила' и 'Краткие правила', они никоим образом не сопоставимы с 'Правилom' святого Бенедикта.

## **2. Аннотированный научный иноязычный текст (abstract)**

Текст: шрифт Times New Roman, 12 пт., интервал междустрочный – одинарный; абзацный отступ (перед, после) – 6 пт. Первая строка абзацного отступа – 1,25 см.

### **ПРИМЕР:**

The subject of the research in the analyzed section of the book by Metropolitan Kallistos Ware is the role of religion and monasteries in the life of Byzantium. The relevance of the study is due to the controversial aspects of political, social and monastic institutions of the early Byzantine Empire. The aim of the work is to identify those aspects of Byzantine society which were most influenced by Christianity. In the work, the author draws attention to the versatility and complexity of spiritual life in the Eastern Church. The article examines three main types of the organization of monastic life in the East:



the *hermits*, men leading the solitary life in huts or caves, and even in tombs, among the branches of trees, or on the tops of pillars;

the *community life*, where monks dwell together under a common rule and in a regularly constituted monastery;

the *semi-eremitic life*, a 'middle way' where instead of a single highly organized community there is a loosely knit group of small settlements, each settlement containing perhaps between two and six brethren living together under the guidance of an elder.

The controversy surrounding the purpose of monasticism and its role in social life is studied. The forms of the Eastern monasticism are compared to those of the West. Emphasizing the importance of monasticism for both the spiritual and dogmatic aspects of the church life, the author argues his views with references to the works of the Church Fathers as well as to those of modern theologians and researchers of religion. The role of bishop in the church life is also thoroughly examined, especially his activity as a friend and a protector of the poor and oppressed.

As a result of the study, a modern and objective view of the religious and monastic life in the early Byzantine Empire is proposed, the author's orthodox position is argumentatively proved and a significant contribution of the Holy Fathers and monks to the preservation of Orthodoxy in Byzantium is stressed.

### 3. Терминологический двуязычный словарь

Текст: шрифт Times New Roman, 10 пт., интервал междустрочный – одинарный; абзацный отступ (перед, после) – 0 пт. Первая строка абзацного отступа – отсутствует.

#### ПРИМЕР:

Словарь богословских и религиозных терминов к переведённому тексту

1. Begotten – Рожденный (букв. зачатый)
2. Bishop – епископ
3. Christendom – христианский мир
4. Christian – христианин, христианский
5. Christianity – христианство
6. Church – церковь
7. Communion – община (в том числе монашеская)
8. Conversion – обращение (в христианство)
9. Elder – старец
10. Faith – вера
11. General council – вселенский собор
12. Hermit – отшельник
13. Holy Spirit – Святой Дух
14. Holy Trinity – Пресвятая Троица
15. Hymn – гимн
16. Icon – икона
17. Jerusalem – Иерусалим
18. John the Almsgiver – Иоанн Милостивый
19. John the Chrysostom – Иоанн Златоуст
20. Monastery – монастырь
21. Monastic house – монастырская обитель
22. Monasticism – монашество
23. Monk – монах
24. Nun – монахиня
25. Order – орден (здесь: католический монашеский орден на Западе)
26. Patriarch – патриарх
27. Spiritual – духовный
28. Spirituality – духовность
29. Kingdom of God – Царство Божие

- 30. Theological – богословский
- 31. Theology – богословие



## **Приложение № 1. Описание диссертационного исследования аспиранта**

Текст: шрифт Times New Roman, 12 пт., интервал междустрочный – одинарный; абзацный отступ (перед, после) – 6 пт. Первая строка абзацного отступа – 1,25 см.

- 1) представление диссертационного исследования (тема диссертации; научная специальность/церковная программа; описание области исследования (согласно паспорту научной специальности/области научного (богословского) знания и плану научного исследования аспиранта).
- 2) проблема, гипотеза, цель, объект и предмет диссертационного исследования (диссертации).
- 3) методы, инструментарий и задачи диссертационного исследования (диссертации).

### **In English:**

- 1) presentation of the dissertation research (topic of the dissertation, scientific specialty/church program, description of the field of research (according to the passport of the scientific specialty/the field of scientific (theological) knowledge and the research plan of the graduate student).
- 2) the problem, hypothesis, purpose, object and subject of the dissertation research (dissertation).
- 3) methods, tools and tasks of dissertation research (dissertation).

## Приложение № 2. Исходный текст иноязычной научной литературы

Ксерокопия (читаемый вид).

**ПРИМЕР** (приведена только часть текста):

Not without reason has Byzantium been called 'the icon of the heavenly Jerusalem'. Religion entered into every aspect of Byzantine life. The Byzantine's holidays were religious festivals; the races which he attended in the Circus began with the singing of hymns; his trade contracts invoked the Trinity and were marked with the sign of the Cross. Today, in an untheological age, it is all but impossible to realize how burning an interest was felt in religious questions by every part of society, by laity as well as clergy, by the poor and uneducated as well as the Court and the scholars. Gregory of Nyssa describes the unending theological arguments in Constantinople at the time of the second General Council:

"The whole city is full of it, the squares, the market places, the cross-roads, the alleyways; old-clothes men, money changers, food sellers: they are all busy arguing. If you ask someone to give you change, he philosophizes about the Begotten and the Unbegotten; if you inquire about the price of a loaf, you are told by way of reply that the Father is greater and the Son inferior; if you ask 'Is my bath ready?' the attendant answers that the Son was made out of nothing" (*On the Deity of the Son* [P.G. xlvii, 557b]).

This curious complaint indicates the atmosphere in which the Councils met. So violent were the passions aroused, that sessions were not always restrained or dignified. "Synods and councils I salute from a distance," Gregory of Nazianzus dryly remarked, "for I know how troublesome they are. Never again will I sit in those gatherings of cranes and geese" (*Letter* 124; *Poems about Himself*, 27, 91). The Fathers at times supported their cause by questionable means: Cyril of Alexandria, for example, in his struggle against Nestorius, bribed the Court heavily and terrorized the city of Ephesus with a private army of monks. Yet if Cyril was intemperate in his methods, it was because of his consuming desire that the right cause should triumph; and if Christians were at times acrimonious, it was because they cared about the Christian faith. Perhaps disorder is better than apathy. Orthodoxy recognizes that the Councils were attended by imperfect men, but it believes that these imperfect men were guided by the Holy Spirit.

The Byzantine bishop was not only a distant figure who attended Councils; he was also in many cases a true father to his people, a friend and protector to whom men confidently turned when in trouble. The concern for the poor and oppressed which John Chrysostom displayed is found in many others. Saint John the Almsgiver, Patriarch of Alexandria (died 619), for example, devoted all the wealth of his see to helping those whom he called 'my brethren, the poor.' When his own resources failed, he appealed to others: "He used to say," a contemporary recorded, "that if, without ill-will, a man were to strip the rich right down to their shirts in order to give to the poor, he would do no wrong" (Leontius of Neapolis, *A Supplement to the Life of John the Almsgiver*, 21). "Those whom you call poor and beggars," John said, "these I proclaim my masters and helpers. For they, and they alone, can really help us and bestow upon us the kingdom of heaven" (Leontius, *Supplement*, 2). The Church in the Byzantine Empire did not overlook its social obligations, and one of its principal functions was charitable work.

Monasticism played a decisive part in the religious life of Byzantium, as it has done in that of all Orthodox countries. It has been rightly said that "the best way to penetrate Orthodox spirituality is to enter it through monasticism" (P. Evdokimov, *L'Orthodoxie*, p. 20). There is a great richness of forms of the spiritual life to be found within the bounds of Orthodoxy, but monasticism remains the most classical of all (V. Lossky, *The Mystical Theology of the Eastern Church*, p. 17). The monastic life first emerged as a definite institution in Egypt at the start of the fourth century, and from there it spread rapidly across Christendom. It is no coincidence that monasticism should have developed immediately after Constantine's conversion, at the very time when the persecutions ceased and Christianity became fashionable. The monks with their austerities were martyrs in an age when martyrdom of blood no longer existed; they formed the counterbalance to an established Christendom. Men in Byzantine society were in danger of forgetting that Byzantium was an icon and symbol, not the reality; they ran the risk of identifying the kingdom of God with an earthly kingdom. The monks by their withdrawal from society



into the desert fulfilled a prophetic and eschatological ministry in the life of the Church. They reminded Christians that the kingdom of God is not of this world.

Monasticism has taken three chief forms, all of which had appeared in Egypt by the year 350, and all of which are still to be found in the Orthodox Church today. There are first the *hermits*, men leading the solitary life in huts or caves, and even in tombs, among the branches of trees, or on the tops of pillars. The great model of the eremitic life is the father of monasticism himself, Saint Antony of Egypt (251-356). Secondly there is the *community life*, where monks dwell together under a common rule and in a regularly constituted monastery. Here the great pioneer was Saint Pachomius of Egypt (286-346), author of a rule later used by Saint Benedict in the west. Basil the Great, whose ascetic writings have exercised a formative influence on eastern monasticism, was a strong advocate of the community life. Giving a social emphasis to monasticism, he urged that religious houses should care for the sick and poor, maintaining hospitals and orphanages, and working directly for the benefit of society at large. But in general, eastern monasticism has been far less concerned than western with active work; in Orthodoxy a monk's primary task is the life of prayer, and it is through this that he serves others. It is not so much what a monk does that matters, as what he is. Finally, there is a form of the monastic life intermediate between the first two, the *semi-eremitic life*, a 'middle way' where instead of a single highly organized community there is a loosely knit group of small settlements, each settlement containing perhaps between two and six brethren living together under the guidance of an elder. The great centers of the semi-eremitic life in Egypt were Nitria and Scetis, which by the end of the fourth century had produced many outstanding monks — Ammon the founder of Nitria, Macarius of Egypt and Macarius of Alexandria, Evagrius of Pontus, and Arsenius the Great. (This semi-eremitic system is found not only in the east but in the far west, in Celtic monasticism).

Because of its monasteries, fourth-century Egypt was regarded as a second Holy Land, and travelers to Jerusalem felt their pilgrimage to be incomplete unless it included the ascetic houses of the Nile. In the fifth and sixth centuries leadership in the monastic movement shifted to Palestine, with Saint Euthymius the Great (died 473) and his disciple Saint Sabbas (died 532). The monastery founded by Saint Sabbas in the Jordan valley can claim an unbroken history to the present day; it was to this community that John of Damascus belonged. Almost as old is another important house with an unbroken history to the present, the monastery of Saint Catherine at Mount Sinai, founded by the Emperor Justinian (reigned 527–565). With Palestine and Sinai in Arab hands, monastic pre-eminence in the Byzantine Empire passed to the huge monastery of the Studium at Constantinople, originally founded in 463; Saint Theodore was Abbot here and revised the rule of the community.

Since the tenth century the chief center of Orthodox monasticism has been Athos, a rocky peninsula in North Greece jutting out into the Aegean and culminating at its tip in a peak 6,670 feet high. Known as 'the Holy Mountain,' Athos contains twenty 'ruling' monasteries and a large number of smaller houses, as well as hermits' cells; the whole peninsula is given up entirely to monastic settlements, and in the days of its greatest expansion it is said to have contained nearly forty thousand monks. One out of the twenty ruling monasteries has by itself produced 26 Patriarchs and 144 bishops: this gives some idea of the importance of Athos in Orthodox history.

There are no 'Orders' in Orthodox monasticism. In the west a monk belongs to the Carthusian, the Cistercian, or some other Order; in the east he is simply a member of the one great brotherhood which includes all monks and nuns, although of course he is attached to a particular monastic house. Western writers sometimes refer to Orthodox monks as 'Basilian monks' or 'monks of the Basilian Order,' but this is not correct. Saint Basil is an important figure in Orthodox monasticism, but he founded no Order, and although two of his works are known as the *Longer Rules* and the *Shorter Rules*, these are in no sense comparable to the *Rule* of Saint Benedict.

(Metropolitan Kallistos Ware, *The Orthodox Church*. Section: Saints, Monks and Emperors. Available at: [https://www.fatheralexander.org/booklets/english/history\\_timothy\\_ware\\_1.htm](https://www.fatheralexander.org/booklets/english/history_timothy_ware_1.htm). Accessed 21.04.2023).